

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	9
--------------------	---

PREMIÈRE PARTIE

L'ALIGNEUR ODYSSEUS, PRÉREQUIS ET PERSPECTIVES

INTRODUCTION À LA PREMIÈRE PARTIE	21
ÉTAT DE L'ART DU TRAITEMENT AUTOMATIQUE DE LA LANGUE ...	23
Histoire de la traduction automatique	23
Le traitement automatique de la langue	37
L'ALIGNEMENT AUTOMATIQUE DE SÉQUENCES	53
Alignement humain, alignement de la machine	53
État de l'art sur les techniques d'alignement automatique de séquences	57
L'alignement par l'algorithme de Needleman-Wunsch	59
VECTORISATION SÉMANTIQUE	67
Vectorisation monolingue	67
Vectorisation multilingue	68
COMPARAISON STATISTIQUE	71
Catégories comparatives et calculs de proximité	71
Interface graphique en ligne	74

DEUXIÈME PARTIE
LES TEXTES-SOURCES

INTRODUCTION À LA DEUXIÈME PARTIE	79
LES ÉDITIONS GRECQUES D'HOMÈRE	81
L'Antiquité	81
Alexandrie et Rome	85
Le Moyen Âge	86
La Renaissance	88
La <i>translatio studii</i> et les éditions du Nord	91
Villoison, Wolf et la critique allemande	93
LES TRADUCTIONS LATINES D'HOMÈRE	103
L'Antiquité et le Moyen Âge, entre traduction, imitation et pastiche	103
Pétrarque, Boccace et Pilate	106
Valla, Griffolini et Ange Politien	109
Volaterranus	112
<i>Translatio studii</i> et retour au texte	114
LES COMMENTAIRES DE L'ODYSSÉE JUSQU'AU XVI ^e SIÈCLE	119
Alexandrie	120
L'Empire de Rome	122
L'ère byzantine	125
La naissance de l'humanisme italien	136
L'humanisme au Nord	143

TROISIÈME PARTIE

LES TRADUCTIONS FRANÇAISES
DE L'*ODYSSÉE* DU XVI^e SIÈCLE AU XVIII^e SIÈCLE

INTRODUCTION À LA TROISIÈME PARTIE	179
LES TRADUCTIONS DU XVI ^e SIÈCLE	
Entre l'âge baroque et l'âge classique	181
La traduction de Jacques Peletier du Mans	181
Traductions d'Amadis Jamyn	200
LES TRADUCTIONS DU XVII ^e SIÈCLE	215
Salomon Certon et la première traduction intégrale	215
Claude Boitet et Achille de la Valterie, entre traduction et réécriture	231
LES TRADUCTIONS DU XVIII ^e SIÈCLE	271
La traduction de l' <i>Odyssee</i> par Madame Dacier	272
Après Dacier, jusqu'à Bitaubé :	
à scientifique, scientifique et demi	293

QUATRIÈME PARTIE

LES TRADUCTIONS FRANÇAISES
DE L'*ODYSSÉE* DU XIX^e AU XX^e SIÈCLE

INTRODUCTION À LA QUATRIÈME PARTIE	329
LES TRADUCTIONS DU XIX ^e SIÈCLE	331
Les traductions érudites et scolaires	331
Le renouvellement du panthéon littéraire	396

LES TRADUCTIONS DU XX ^e SIÈCLE	419
Les traductions de l'entre-deux-guerres	419
Les traductions à la fin et après la Seconde Guerre mondiale . . .	439
CONCLUSION	459
BIBLIOGRAPHIE	467
INDEX	501